

[STATUTES OF ENGLAND,  
1597] [1]

[LOIS D'ANGLETERRE  
(1597)] [1]

*Anno 39° [& 40°] ELIZABETHÆ.  
A.D. 1597. [& 1597–8.]*

**39 ELIZABETH.**

## CHAPTER VI.

## CHAPITRE 6.

[Traduction non officielle]

**AN ACTE to reforme Deceptf and Breaches of Trust, towching Landf given to charitable Uses.**

**Loi réformant les fraudes et prévarications touchant les terres données à des fins caritatives.**

For prevent-  
ing Misap-  
plication of  
Revenues of  
Colleges,  
Hospitals,  
&c.

**W**HEREAS divers Colledges Hospitallf Almes Houses and other Placf within this Realme of Englande have bene founded and ordyned, *some* of them by the Quenes most Excellent Majesty and by other her noble Progenytors, and *some* by other godly and weldisposed persons, for the Charitable Releife of pore aged and ympotent People maymed Soldyers Scholes of Learninge Orphanes and for such other good charitable and lawfull purposes and yntentf :

And where divers Landf Tenementf and Hereditamentf Leases Goodf and Chattels have bene given limitted and appointed for the like charitable good and lawfull Uses Intentf and Purposes, as also for Reparacion of High waies Amendmentf of Bridgf and Sea Banckes, for the Mainten<sup>a</sup>nce of Fre Schooles and pore Schollers, as also for the Releife and *pre*ferment of Orphanes and fatherles Children, and such like good lawfull and charitable Uses;

which Landf Tenementf and Hereditamentf Goods Leases and Chattellf have bene and are still like to be most unlawfully and uncharitably converted to the Lucre and Gayne of *some* fewe greedy and covetous persons, *contr*ary to the true

**A**TTENDU que divers collèges, hôpitaux, hospices et autres bâtiments de ce royaume d'Angleterre ont été fondés et ordonnés, quelques-uns par sa très excellente majesté la Reine et par autres ses nobles aïeux, et quelques-uns par diverses personnes pieuses et bien disposées, pour le secours caritatif des gens pauvres, âgés et infirmes, des soldats estropiés, des établissements d'enseignement supérieur, des orphelins et pour d'autres objets et intentions bons, caritatifs et légitimes :

Et attendu que divers terres, biens-fonds et biens successoraux, baux, effets et biens meubles ont été donnés, alloués et légués pour les mêmes fins, intentions et objets caritatifs, bons et légitimes, ainsi que pour réparer les routes, pour rebâtir les ponts et digues, pour entretenir la gratuité scolaire et les étudiants pauvres, ainsi que pour secourir et avancer les orphelins et enfants sans père, ainsi que pour d'autres fins bons, légitimes et caritatifs ;

Lesquelles terres, biens-fonds et biens successoraux, effets, baux et biens meubles ont été et sont encore susceptibles d'être converties illégalement et sans charité au lucre et au profit de quelques personnes avides et cupides, contraire-

Pour empê-  
cher le dé-  
tournement  
des revenus  
des collèges,  
des hôpi-  
taux, etc.

[1] *Statutes of the Realm* (1810–25), vol. 4, part 2, pp. 903–904. Note: Abbreviations have been expanded in italics. This Act was passed (received royal assent) on 9 February 1598 but came into force on 24 October 1597, the date of commencement of the session. Title only in: *Statutes at Large*, Ruffhead (1763), vol 2 p 708; Pickering (1763), vol 7 p 5. Printed in: *Statutes at Large*, Raithby (1811), vol 4 pp 512–514. See also: *List of Proceedings of Commissioners for Charitable Uses*, London: PRO, 1899 (Kraus Reprint, 1963), pp iv–v; *History of the Law of Charity* by Gareth Jones, Cambridge U P, 1969, pp 221–223.

[1] *Statutes of the Realm* (1810–25), vol. 4, partie 2, pp. 903–904. Traduction par R. A. Brunton. Cette loi a été adoptée (a reçu la sanction royale) le 9 février 1598 mais est entrée en vigueur le 24 octobre 1597, date du début de la session.

intente and meaning of the givers and disposers thereof:

To tende such godly and charitable purposes and uses may be from henceforth observed and contynued according to the true intent and meaning of the Givers and Founders thereof, and according to the true entent and meaning of any the foresaid good godly and charitable uses and intentf:

Be it enacted by the Queene our Sovereigne Lady the Lordf Spirituall and Temporall and Commons in this present Parliamente assembled, and by the Auctority of the same, That it shall and may be lawfull to and for the Lord Chauncellor or Lorde [2] Keper of the Greate Seale of Englande for the tyme being, and for the Chauncellor of the Dutchy of Lancaster for the tyme being for Landf within the County Palantyne of Lancaster, from tyme to tyme to award Commissions under the Great Seale of Englande or the Seale of the County Palentyne, as the Case shall require, into all or any parte or partf of this Realme respectively according to their severall Jurisdicions as aforesaid, to the Byshop of every severall Dyoces and his Chauncellor, and to other persons of good and sounde behaviour, auctorisng them thereby

to enquire as well by the Oathes of Twelve lawfull men of the County, as by all other good and lawfull wayes and meanes, of all and singuler such Guiftf Lymittacions and Purposes, and of the Abuses and Misdemeanors Misemploymentf Falsityes defrauding of the Trustf Intentf and Purposes Alyenacions or Mysgovernmentf, which have bene had or at any tyme hereafter shalbe had or made, and of all and every other Matter Thing and Cause whereby or by meanes whereof the good and godly uses aforesaid cannot or may not be maynteyned executed and performed, according to the true intent and meaning of the Donours or Founders, and according to the true entent and meaning of any the foresaid good godly and charitable uses and intentf; And

after such Inquiry made, uppon hearing and examyning thereof, to set downe such Orders Judgement and Decrees as the said good godly

ment à la véritable intention et au sens de ceux qui les donnent et les disposent :

Afin que tels objets et fins pieux et caritatifs puissent désormais être respectés et poursuivis conformément à la véritable intention et volonté des donateurs et fondateurs en question, et conformément à la véritable intention et volonté des susdits fins et intentions bons, pieux et caritatifs :

Qu'il soit statué par notre souveraine dame la Reine, par les Lords spirituels et temporels et les Communes assemblés en ce présent Parlement, et par leur autorité, qu'il sera et pourra être loisible au Grand Chancelier ou au Gardien du grand sceau d'Angleterre du moment, et au Chancelier du duché de Lancaster du moment sur les territoires du comté palatin de Lancaster, d'attribuer une commission de temps en temps sous le grand sceau d'Angleterre ou sous le sceau du comté palatin, selon le cas, à l'évêque de chacun des diocèses situés dans toute partie ou parties du présent royaume conformément à leurs susdites juridictions, ainsi qu'à son chancelier, ainsi qu'à toutes autres personnes de bonne et judicieuse conduite; les autorisant par ce moyen :

à faire des enquêtes autant par le témoignage assermenté de douze hommes légitimes du comté, que par tous autres voies et moyens véritables et légaux, sur toutes telles donations, allocations et objets sans exception, ainsi que sur tous abus et délits, emplois abusifs, faussetés, détournements de fin, intention et objet, aliénations ou mauvaises administrations qui ont été commis ou qui, à tout moment, seront ourdis ou commis, ainsi que sur toutes les questions, choses et causes par lesquelles ou au moyen desquelles l'entretien, l'exécution et la réalisation des susdits fins bons et pieux conformément à la véritable intention et volonté des donateurs et fondateurs et conformément à la véritable intention et volonté des susdits fins et intentions bons, pieux et caritatifs, ont été ou seront frustrés;

et après enquête, audition et examen de ces causes, établir des ordonnances, jugements et décrets afin que lesdits fins bons, pieux et cari-

Lord Chancelloe, &c. may issue Commission to the Bishop of the Diocese, &c.

to inquire into the Nature and Application of such Revenues,

and make Orders for their due Application.

[1.] Pouvoir du Grand Chancelier, etc. d'attribuer une commission à l'évêque du diocèse

pour enquêter sur la nature et de l'application de ces revenus,

et ordonner leur bonne utilisation.

[2] "Lorde" appears here as engrossed in the Parliament Roll, but not in the original Act in the Parliament Office.

and charitable uses may be truly observed in full ample and most liberall sort, according to the true intent and meaning of the Founders or Donoures thereof;

which Orders Judgement<sup>f</sup> and Decrees, not being contrary or repugnant to the Orders Statut<sup>f</sup> or Decrees of the Donoures or Founders, shall, by the aucturity of this present Parliament, stande firme and good according to the teanour and purport thereof.

**II. Not to extend to Universities, Cathedrals, &c.**

PROVIDED alwayes, That neyther this Act nor any thing therein conteyned, shall in any waies extende to any Colledg<sup>f</sup> Hall<sup>f</sup> or Howses of Learning within the Universityes of Oxforde or Cambridge, or to the Colledg<sup>f</sup> of Westminster Eaton or Wynchester, or any of them, nor to the Land<sup>f</sup> Revenues or Possessions thereunto belonging; neyther to any Cathedrall Church within this Realme of Englande, nor to the Land<sup>f</sup> or Possessions thereunto apper<sup>e</sup>teyning or belonging.

**III. Not to extend to Corporations, &c. where there are special Governors and Visitors.**

PROVIDED also, That neyther this Acte nor any thing therein shall extende

to any City or Towne Corporate, or to any the Land<sup>f</sup> or Tenement<sup>f</sup> given to the uses aforesaid within any such City or Towne Corporate, where there is a speciall Governor or Governors appointed to governe or direct such Land<sup>f</sup> Tenement<sup>f</sup> or Thing<sup>f</sup> disposed to any the uses aforesaid;

neyther to any Colledge Hospitall or Free Schole which have specyall Vysitors Governors or Overseers appointed them by their Founders.

**IV. Saving of the Jurisdiction of the Ordinary.**

PROVIDED also and be it enacted by the aucturity aforesaid, That neyther this Acte nor any thing therein conteyned shalbe any way pre<sup>j</sup>udicyall or hurtfull to the Jurisdiction or Power of the Ordynary, but that he may lawfully in every Cause execute and per<sup>f</sup>forme the same as though this Acte had never bene had or made.

**V. Possessors of the Revenues shall not be Commissioners.**

PROVIDED also, That no person or persons that hath or shall have any of the Land<sup>f</sup> Tenement<sup>f</sup> or Hereditament<sup>f</sup> Good<sup>f</sup> or Chattels, given lymitted or appoynted to or for any the Uses Purposes

tatifs puissent être respectés véritablement, intégralement, amplement et généreusement, conformément à l'intention et au sens véritables de leurs fondateurs ou donateurs;

Lesquels ordonnances, jugements et décrets, s'ils ne sont pas contraires ou incompatibles avec les ordonnances, statuts ou décrets des donateurs ou fondateurs, sont confirmés et réputés valables par l'autorité du présent Parlement conformément à leur teneur et signification.

Sous réserve toujours que cette loi et toute disposition y prévue ne s'appliquent en aucune manière, soit à un collège, à une résidence ou à une maison d'enseignement supérieur au sein des universités d'Oxford ou de Cambridge ou aux collèges de Westminster, d'Eaton ou de Winchester ou à un de ceux-ci, ou aux terres, revenus ou biens qui y appartiennent, soit à une église cathédrale de ce royaume d'Angleterre, ou aux terres ou biens qui y appartiennent ou y rattachent.

Et pourvu aussi, que cette loi et toute disposition y prévue ne s'appliquent—

soit à aucune cité ou à aucun conseil municipal ni aux terres ou bien-fonds donnés aux fins susmentionnés dans telle cité ou municipalité, lorsqu'un gouverneur ou des gouverneurs ont été spécialement nommés pour gérer ou diriger telles terres, bien-fonds ou choses ainsi donnés aux fins susmentionnées;

soit à aucun collège, hôpital ou école gratuite lorsque des inspecteurs, gouverneurs ou intendants ayant été spécialement nommés par leurs fondateurs.

Pourvu aussi, et qu'il est décrété par l'autorité susdite, que cette loi et toute disposition y prévue ne portent aucun préjudice à la juridiction et au pouvoir de l'ordinaire ni leur nuisent en aucune manière; mais qu'il peut légalement exercer et exécuter sa juridiction et son pouvoir en toute cause comme si cette loi n'avait jamais été statué ou édicté.

Pourvu aussi qu'aucune personne qui a ou aura un ou plusieurs des dits terres, biens-fonds, biens successoraux, meubles ou effets donnés, alloués et légués aux fins, objets ou intentions susmen-

**2. Aucune application aux universités, cathédrales, etc.**

**3. Aucune application aux municipalités, etc. assujéties aux gouverneurs ou inspecteurs spéciaux.**

**4. Réserve de la juridiction de l'ordinaire**

**5. Incapacité des détenteurs des revenus à être commissaires.**

or Intent<sup>f</sup> aforesaid, shall intermeddle as a Com<sup>m</sup>-missioner in any the Causes aforesaid.

tionnés, ne doit s'immiscer en tant que commissaire dans l'une des causes susmentionnées.

VI. Orders of Commissioners shall be certified into Chancery, &c. and examined there, on Appeal.

[3] PROVIDED alwayes and it is further enacted by the aucturity aforesaid, That all such Orders Judgment<sup>f</sup> and Decrees as shalbe so set downe by the said Com<sup>m</sup>ysioners as is aforesaid, shalbe certified under the Seales of the said Comissioners eyther into the Court of the Chauncery of Englande, or into the Court of the Chauncery within the County Palatyne of Lancaster, as the Case shall require respectively according to their severall Jurisdictions, within such convenyent tyme as shalbe lymitted in the said Com<sup>m</sup>ysions;

Sous rèservede toujours, et qu'il est décrété par l'autorité susdite, que les ordonnances, jugements et décrets qui seront ainsi établis par lesdits commissaires comme il est susmentionné, devront être certifiées conformes sous les sceaux desdits commissaires et expédiés dans un délai convenable, qui sera fixé par les dites commissions, à la cour de la Chancellerie d'Angleterre ou à la cour de la Chancellerie du comté palatin de Lancaster, selon le cas, conformément à leurs juridictions respectives;

6. Certification et examen des ordonnances de commissaires à la Chancellerie etc. et leur modification possible en appel.

And that the said Lord Chauncellor or Lord Keeper, and the said Chauncellor of the Dutchy shall and may within their said severall Jurisdictions, take such order for the due Execucion of all or any of the said Judgement<sup>f</sup> Decrees and Orders as to eyther of them shall seeme fitt and convenyent:

Et que le dit Grand Chancelier ou grand Gardien, et le dit Chancelier du duché, doivent et peuvent, à l'intérieur de leurs juridictions, établir les ordonnances ultérieurs que chacun jugera opportunes et convenables pour l'exécution appropriée desdits jugements, décrets et ordonnances;

And that yf after any such certyficatt or certyficat<sup>f</sup> made, any person or persons shall finde themselves greived with any of the said Orders Judgement<sup>f</sup> or Decrees, that then it shall and may be lawfull to and for them or any of them, to complayne in that behalfe unto the said Lord Chauncellor or Lord Keeper, or to the Chauncellor of the said Dutchy of Lancaster, according to their severall Jurisdictions, for Redresse therein;

Et que si, après telle certification, les personnes sont mécontentes de l'un desdits ordonnances, jugements ou décrets, alors il sera et pourra loisible à ces personnes ou à chacune d'icelles de porter plainte et de demander réforme à cet égard auprès dudit Grand Chancelier ou grand Gardien ou auprès dudit Chancelier dudit duché de Lancaster, en conformité avec leurs juridictions;

And that uppon such Complaynte the said Lord Chauncellor or Lord Keeper, or the said Chauncellor of the Duchy, may according to their said severall Jurisdictions, proced to the examynacion hearing and determyning hereof as to eyther of them in their said severall Jurisdictions shalbe thought to stande with Equity and good Conscience; Any Thing in this Acte conteyned to the contrary hereof in any wyse notwithstanding.

Et que suite à la soumission d'une telle plainte, le dit Grand Chancelier ou grand Gardien et le dit Chancelier du duché peuvent procéder, en conformité avec leurs juridictions, à l'examen, l'audition et le règlement de la cause, de la manière qu'ils jugeront compatible avec l'équité et avec la bonne conscience; nonobstant toute disposition contraire de la présente loi de quelque manière que ce soit.

[**Note:** The above Act was repealed by sections 4 and 5 of statute 43 Eliz. 1 c 9 at the same time that the *Charitable Uses Act, 1601*, 43 Eliz. 1 c 4, was passed.]

[**Note :** La loi ci-dessus a été abrogée par les articles 4 et 5 de la loi 43 Eliz. 1 ch 9 en même temps que la *Loi de 1601 sur les objets caritatifs*, 43 Eliz. 1 ch 4, est passé.]

[3] This Proviso is annexed to the Original Act [in the Parliament Office] in a separate Schedule.